

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:20

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Kiedy wprowadzę go do ziemi opływającej w mleko i miód, którą przysiągłem ich ojcom, będzie jadł i nasyci się, i utyje – i zwróci się ku innym bogom, i będzie im służył, a Mną pogardzi i złamie moje przymierze.                              |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Kiedy wprowadzę ten lud do ziemi opływającej w mleko i miód, którą przysiągłem dać ich ojcom, i lud ten naje się, nasyci i utyje, wówczas zwróci się do innych bogów! Im będzie służył, a Mną pogardzi i złamie moje przymierze.                |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy bowiem wprowadzę ich do ziemi, którą poprzysiągłem ich ojcom, <i>do ziemi</i> mlekiem i miodem płynącej, i będą jeść do syta, i utyją, <i>wtedy</i> zwrócą się ku innym bogom i będą im służyć, a mnie rozdrażnią i złamią moje przymierze; |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Albowiem wprowadzę go do ziemi, o którą przysiągł ojcom jego, opływającej mlekiem i miodem; i będzie jadł, a naje się, i utyje, a obróci się do bogów cudzych, i służyć im będzie, i rozdrażnią mię, i zrzucą przymierze moje,                  |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Wprowadzę go bowiem do ziemie, o którą przysiągł ojcom jego, mlekiem i miodem płynącej. A gdy się najedzą i nasycą, i utyją, odwrócą się do cudzych bogów i będą im służyć, i uwłóczyć mi będą, i zrzucą przymierze moje.                       |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Gdy zaprowadzę ich do ziemi, którą poprzysiągłem ich przodkom, opływającej w mleko i miód, będą jedli do syta, utyją, potem zwrócą się do cudzych bogów i będą im służyć, a Mną wzgardzą i złamią przymierze ze Mną.                            |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Kiedy bowiem wprowadzę go do ziemi, opływającej w mleko i miód, którą przysiągłem jego ojcom, będzie jadł i naje się do syta, i utyje, i zwróci się do innych bogów, i będzie im służył, mną zaś pogardzi i złamie moje przymierze.             |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | gdy wprowadzę ich do ziemi, którą poprzysiągłem ich przodkom, mlekiem i miodem płynącej. Będą jedli i nasycą się, utyją, a potem zwrócą się do innych bogów i będą im służyć. Mną natomiast wzgardzą i złamią Moje przymierze.                  |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Bo kiedy wprowadzę ich do ziemi opływającej w mleko i miód, którą przysiągłem ich przodkom, a oni najedzą się do syta i utyją, wtedy zwrócą się do innych bogów, będą im służyć, a Mną wzgardzą i złamią przymierze ze Mną.                     |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Bo kiedy wprowadzę ten [lud] do ziemi mlekiem i miodem płynącej, którą przyobiegałem jego ojcom,                                                                                                                                                |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | gdy będzie jadł do syta, gdy utyje i zwróci się do obcych bogów, służąc im, a mną wzgardzi i złamie moje Przymierze,                                                                                                                      |
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Gdy przywiodę ich do ziemi, którą przysiągłem ich praojcom, opływającej mlekiem i miodem, będą jedli i nasycą się, i będą żyć w dostatku. Wtedy odwrócą się do bożków narodów i będą im służyć lekceważąc Mnie i naruszą Moje przymierze. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо введу їх до доброї землі, якою поклявся Я їхнім батькам, землю, що пливе молоком і медом, і їстимуть і наситившись будуть задоволені. І відвернуться до чужих богів і послужать їм і розгнівають мене і знищать мій завіт.             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | kiedy go zaprowadzę do ziemi opływającej mlekiem i miodem, którą zaprzysiągłem jego ojcom. Będzie jadł i się nasyci oraz utyje; i wtedy zwróci się ku cudzym bogom oraz będzie im służył. Zaś Mną wzgardzą oraz złamią Moje przymierze.   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo zaprowadzę ich do ziemi, co do której przysiągłem ich praojcom, która opływa w mleko i miód, i będą jeść, i nasycą się, i utyją, i zwrócą się do innych bogów, i będą im służyć, a mną wzgardzą i złamią moje przymierze.              |